

ciones a tierras remotas, y sobre la situación social especial de éstos (págs. 165-241). Comprende este capítulo además una exposición detallada del sacrificio de esclavos en la fiesta Panquetzaliztli. Algunos de los párrafos del texto sahumiano —referentes a la familia y a ciertas profesiones— son, por otra parte, muy sencillos en su vocabulario y en su gramática, de manera que pueden servir para iniciarse en el estudio del azteca. En cambio, es sobremanera rico y variado el vocabulario de los vendedores de mercaderías. El vocabulario analítico elaborado por Schultze Jena (págs. 250-336) sigue las mismas normas que el del tomo IV de la misma colección, a que ya aludimos; pero aquí se prescinde de los vocablos estudiados en dicho tomo. La mención de una palabra se repite solamente cuando presenta un sentido nuevo o aparece en composiciones aún no glosadas. Así pues, para el estudio de los textos de este tomo es necesario tener también a mano el vocabulario del anterior. Como préstamos del español son dignos de mención: *diablo*, pl. *diablome*, designación que los aztecas cristianizados dan a todo dios pagano o a su imagen, y *prima* 'hora canónica'.

El presente tomo y el anterior servirán sin duda para dar a conocer mejor la cultura de los aztecas y ayudarán a intensificar el estudio de su idioma. Etnólogos, historiadores y lingüistas han contraído una deuda de gratitud con el editor, traductor y lexicógrafo L. Schultze Jena y con la casa editora, por el afán con que se han dedicado a la publicación de obras de invaluable utilidad para los estudios americanistas.

WILHELM GIESE.

*Dicziunari rumantsch-grischun* publichà da la Società Retorumantscha. Redacziun: Andrea Schorta. Vol. II, fascs. 21-23. Cuoir, Bischofberger & Co., 1952-1953, págs. 337-480.

Hemos ya hablado de este espléndido diccionario (*DRG*) en dos ocasiones en este mismo *Thesaurus* (VI, 308-310 y VIII, 204-206). Todos los elogios que hicimos entonces de lo que iba apareciendo de la obra son válidos también para los nuevos fascículos publicados desde esa fecha. Destacamos de nuevo la gran extensión que alcanzan algunos artículos (*bocca*, con 7 páginas; *bratsch* con 4½, *bögl* y *bouv* con 3½). Los artículos están dispuestos según los diferentes valores semánticos de cada palabra y según la evolución de éstos. Se indica siempre el empleo metafórico de los vocablos; los ejemplos son muy abundantes, y en su escogencia se tuvieron en cuenta tanto las obras literarias de los siglos pasados como los dialectos de hoy. A más de esto, y cuando es el caso, se agregan proverbios y se da noticia de supersticiones que tienen alguna relación con la palabra estudiada.

Los artículos de los nombres de cosas tienen, como siempre en el *DRG*, un gran interés folclórico. Como ejemplos citemos: el artículo

*biert* 'carro', acompañado de una fotografía y varios dibujos (también se trata del 'carro' en pág. 349); la descripción de las artesas (págs. 343-344); el artículo *binera* 'cuchara para desnatar la leche', antiguamente 'medida para leche', y los artículos que versan sobre prendas de vestir: *bislung* I, *bleigia*, *brastoc*. Interesantes para el folclorista son los materiales allegados sobre la fabricación de chorizos (pág. 427); el artículo *bizoccal* (4 págs.), que trata de la preparación de bolitas de pasta y donde se dan también recetas de cocina, así como los artículos dedicados a los nombres de 'pan', 'panecillos' y 'pasteles': *bigna*, *biscuit*, *biscuttin* (los tres artículos con recetas para su preparación); *bitschella*, *bitschlun*, *bitschulo*. Anotemos, incidentalmente, que en la pastelería grisona encontramos varios nombres de pasteles propios del norte de Italia, introducidos en el retorrománico por pasteleros grisonos que habían trabajado allí. Igualmente nos parecen muy importantes para la historia cultural algunos datos sobre la peste en la edad media, que vemos en las páginas 337 (s. v. *biemal*) y 440 (s. v. *botla* I).

Naturalmente, encontramos una gran cantidad de préstamos del alemán. Muy significativa es la influencia semántica de esa lengua que revelan las significaciones actuales de *bluord* 'tonto', etc., y que se aproximan bastante al área semántica de al. *Narr* y *verrückt*.

En comentarios anteriores al *D R G* habíamos llamado ya la atención sobre las concienzudas discusiones de problemas etimológicos que nos trae este diccionario. En los nuevos fascículos encontramos también meritorias disquisiciones de este género, entre ellas las muy sabias que hace el señor Schorta sobre las relaciones lingüísticas que pueden existir entre ciertos grupos de palabras (págs. 362-363, 449-450), problemas muy complicados y de difícil solución. En esta parte etimológica del diccionario colaboró también el malogrado profesor de Zürich y romanista de fama mundial, J. Jud, muerto el 15 de junio de 1952 (págs. 362-363).

Para terminar, un par de observaciones: Sobre el gálico \**ambosta* (pág. 423) véase una aportación mía en la revista *Die neueren Sprachen*, XL (1932), 315. — Al lado del irlandés *bas* se conoce también en Escocia la forma *bois* 'the palm of the hand' (McLennan).

WILHELM GIESE.

M. NIEDERMANN, A. SENN, A. SALYS, *Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch*. Vol. III, 22-23. Lieferung: *plestėnti-prasvilinti*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1953-1954, págs. 129-256.

Antes de entrar a comentar estos nuevos fascículos del importante diccionario de la lengua lituana escrita, expresemos nuestro pesar por la muerte del profesor Max Niedermann, ocurrida el 12 de enero de 1954. Este profundo conocedor del lituano trabajó en su elaboración